

Stephen Benjamin was een Arabische vertaler in het Amerikaanse leger. Wás, want hij is ontslagen nadat de legerleiding ontdekte dat hij homo is. BORIS DITTRICH, sinds kort directeur van het *Lesbian, gay, bisexual and transgender rights program* van Human Rights Watch in New York, constateert dat ook steeds meer Amerikaanse politici afstand nemen van het *Don't ask, don't tell*-beleid van de krijgsmacht.



‘You don’t have

“Sommige brieven blijven je bij. Zoals die van Stephen Benjamin in de *New York Times*. Stephen is een Arabische vertaler en zit in het Amerikaanse leger. Hij wordt uitgezonden naar Irak. Dagelijks zien we beelden op televisie over hoe de mensen in Irak lijden onder de terreur van groepen moslims. Zelfmoordaanslagen bij de vleet, regelmatig tientallen doden. Ook de buitenlandse troepenmacht loopt groot gevaar. Deze maand zijn er weer veel Amerikaanse soldaten opgeblazen. Stephen doet als vertaler belangrijk werk. Hij moet Arabische berichten vertalen. Dat luistert nauw, want als er een aanslag wordt beraamd, moet je er snel bij zijn. Stephen wordt door zijn team en baas gewaardeerd. En terecht, want door zijn goede, snelle vertaalwerk heeft hij een aanslag op een Amerikaanse patrouille op het laatste moment weten te voorkomen. De bom ging af, maar de soldaten hadden zich net op tijd uit de voeten weten te maken. Dankzij het feit dat Stephen een telefoontje van de terroristen onderschepte. Hulde voor Stephen die zo mensenlevens heeft gered.



JAMI GARRISON

Regelmatig doet het Amerikaanse leger veiligheidsonderzoeken naar het eigen personeel. E-mails worden onderschept en doorgelezen, telefoongesprekken afgeluisterd. Ik weersta nu de verleiding om over privacy te gaan schrijven. Tijdens zo'n veiligheidsonderzoek werden tientallen e-mails nader bestudeerd. Er werden meldingen aangetroffen van verkrachting, stalking, racisme. En in een e-mail van Stephen aan een voormalige kamergenoot stond dat Stephen een vriend had. Stephen was homo! Groot alarm bij de legerbazen. De andere soldaten die zich misdragen hadden en daarover in telefoongesprekken of e-mails hadden verteld, kwamen er met een waarschuwing van af. Maar Stephen, die niets had misdaan, moest het leger verlaten. Want hij was homo. Ook al werd hij door zijn baas en zijn collega's gewaardeerd, toch moest hij zijn biezen pakken. Ook al wisten zijn naaste collega's dat hij homo is, en hadden ze daar geen enkele moeite mee, de leer van *don't ask, don't tell* is duidelijk. Zodra uitkomt dat je homo bent, is het einde verhaal.

to be straight to shoot straight'

De bom ging af, maar de soldaten hadden zich net op tijd uit de voeten weten te maken. Dankzij Stephen, die een telefoontje van de terroristen onderschepte

Zijn werk is extra belangrijk, omdat er een groot tekort aan betrouwbare Arabische tolken is. Zo'n tweeduizend vacatures zijn er voor Irak. Maar het Amerikaanse leger kan het zich niet veroorloven tolken aan te trekken die hun werk niet goed doen of misschien wel met de tegenstanders heulen.

Tot zover is alles begrijpelijk. Maar nu komt het. *Don't ask, don't tell* heet de doctrine die voormalig president Bill Clinton in het leger heeft ingevoerd. Je mag wel homo zijn, maar niemand mag het weten.

Stephen zit nu thuis en verbijt zich. Hij was goed in zijn werk. Hij deed belangrijk werk. Maar het leger voert de opdracht van de politiek uit. Zelfs voormalig legerleider Colin Powell vraagt zich openlijk af of de Clinton-doctrine wel in het belang van het leger en dus van de Amerikaanse bevolking is. "Maar het is een politieke beslissing", voegde hij er fijntjes aan toe.

Inmiddels heeft Hillary Clinton een gooi naar het Amerikaanse presidentschap gedaan. Zij staat kandidaat voor de Democratische partij. En ze heeft afstand genomen van de doctrine van haar man. Hillary: "You don't have to be straight to shoot straight". Mocht ze tot president gekozen worden, dan komt er een einde aan het verspillen van menselijk kapitaal. Gay kapitaal."